

множество синтезированных ЭКГ-сигналов для данной патологии или нормы.

По желанию пользователя система может быть расширена как по программному обеспечению (включение дополнительных функций обучения), так и по базе данных (включение новых синтезированных или реальных ЭКГ).

ЛИТЕРАТУРА

1. Baker J. M.//M. D. Computing.— 1986.— Vol. 3.— P. 53—55.
2. Dewhurst D. G. et al.//J. Biol. Educ.— 1990.— Vol. 24.— P. 13—17.
3. Electrocardiographic test book.— N.-Y., 1956.
4. Golding J.//Comput. Meth. and Programs Biomed.— 1986.— Vol. 23.— P. 331—336.

5. Hagen M. D.//M. D. Computing.— 1987.— Vol. 4.— P. 46—48.
6. Jokipii M. et al.//Proc. Comput. Cardiol.— 1985.— № 9.— P. 387—390.
7. Olsson S. B.//Proc. Comput. Cardiol.— 1985.— P. 487—489.
8. Pinciroli F. et al.//Image 21 Century.— 1989.— P. 1961—1962.
9. Pinciroli F. et al.//Proc. Comput. Cardiol.— 1990.— P. 479—482.
10. Reisman S. S., Friedman K. J.//Proc. IEEE Eng. Med. and Biol. Soc.— 1987.— P. 107—108.
11. Shugian L. et al.//Proc. IEEE Eng. Med. and Biol. Soc.— N.-Y., 1988.
12. Willems J. L. et al.//J. Electrocardiol.— 1987.— Vol. 20.— P. 56—61.

Поступила 11.11.93.

БИБЛИОГРАФИЯ И РЕЦЕНЗИИ

М. М. Миннебаев. Краткий русско-татарский толковый словарь медицинских терминов (с эквивалентами на английском, немецком, французском и латинском языках).— Казань.— Медицина.— 1994 г.— 260 с.

Словарь был подготовлен к печати при содействии кафедр иностранных языков и латинского языка Казанского государственного медицинского университета и опубликован по рекомендации его Центрального координационного методического совета (рецензенты — профессора И. А. Латфуллин и Ю. Е. Микусев), перевод толкований и терминов осуществлен Р. Р. Шамсутдиновой, составитель — профессор медицинского университета М. М. Миннебаев. В нем содержится 1500 активных медицинских терминов, и рассчитан он на широкий круг читателей, интересующихся медициной и медицинской терминологией, но прежде всего его могут использовать как практическое пособие учащиеся медицинских училищ, колледжей, студенты медицинских вузов, врачи и преподаватели медицинского профиля.

Словарь состоит из предисловия, объяснения о его построении, условных сокращений и самого перечня слов (257 с.), изложенных на двух республиканских государственных языках (толкование, термины — на русском и татарском языках). Кроме того, в словаре термины даются на английском, немецком, французском и международном языке медицины — на латинском с указанием родительного падежа существительных и прилагательных, что очень важно для медицинской практики. Использование эквивалентов на основных европейских языках облегчает перевод медицинской литературы с иностранных языков на русский и татарский языки, способствует активизации изучения иностранных языков в медицинских училищах и вузах.

Толкования излагаются на двух государственных языках на основе признанных принципов лексикографии, что очень полезно при усвоении научных медицинских терминов. Многие термины преподносятся в национальных татарских вариантах, что очень важно при разработке татарской медицинской терминологии: летаргия — мәрткә китү, кома — һуштан язү, облучение — нурландыру, дегра-

дация — акыл сәләте түбәнәю, холера — ваба, пневмония — үлкә ялкынсыну и т. д. Интернациональные медицинские термины в татарской части получили национальные суффиксы: декарбоксилирование — декарбоксилаштыру, что является показателем освоения интернациональных слов.

В основу словника легли «Энциклопедический словарь медицинских терминов» (под ред. Б. В. Петровского, 1982—1984)», «Словарь физиологических терминов» (под ред. О. Г. Газенко, 1987) и другие работы. Перевод с русского на татарский язык весьма профессионально осуществлен Р. Р. Шамсутдиновой.

Однако наряду с достоинствами в словаре содержатся и некоторые недочеты. Так, например, на 8-й странице «гуморальную регуляцию» можно было в татарской части дать как термин «гумораль регуляция». На 12-й странице «локалистический принцип» можно было перевести как «локалистик (урынчыл) принцип», а на 15-й — «последствия» как «тәэсир арты», что не очень звучит на татарском языке (вместо «тәэсир нәтижәсе»). На 34-й странице понятие «система калликреинкининовая» в немецком варианте дается не совсем правильно: нем. System *n* Kallikrein-Kinine (вместо нем. Kalli-Krein-Kinine-Systemⁿ).

В целом же словарь заслуживает высокой оценки и станет нужным пособием для учащихся медицинских училищ, колледжей, студентов медицинских вузов, для врачей, преподавателей, терминологов, переводчиков, для широкого круга читателей, интересующихся проблемами медицины и медицинской терминологией.

Проф. В. А. Ганиев,
доц. М. Б. Хайруллин (Казань)

Е. П. Сведенцов, А. А. Костяев, А. Рахматулаев. Получение костного мозга для клинических целей.— Ташкент, Изд-полигр. объединение им. Ибн Сины, 1993.— III с.

Рецензируемая книга написана ведущими специалистами-трансфузиологами, занимающимися различными аспектами получения костного мозга, гемопоэтических стволовых